

## Aula 102:

# Carme Montoriol

AR

الغرفة الدراسية 102

كارمي مونتوريول (برشلونة 1893–1966). روائية وكاتبة مسرحية. وهي مؤلفة رواية *Teresa o la vida amorosa d'una dona* "تيريسا أو الحياة العاطفية لسيدة"، والعديد من المسرحيات. قامت بتجميع أول ترجمة كاملة باللغة الكatalونية لسوناتات شكسبير، والتي نقلت منها أيضاً *Cimbel·lí* و *la Nit de Reis o el que vulgueu* "ثيمبيلي ودولة ملوك أو ما تريدون". وقامت بترجمة أعمال أخرى لمؤلفين إنجليز وأمريكيين، مثل موريس بارينج. وفي خضم حريق مدني، بتكليف من مفوضية الحكومة المحلية التابعة للوكالة العامة، طرحت الرواية الشهيرة *No pasaran!* "لن يمروا"، بواسطة أبتون سنكلير.

CA

Aula 102

Carme Montoriol (Barcelona, 1893 – 1966). Narradora i dramaturga. És autora de la novel·la *Teresa o la vida amorosa d'una dona* i de diverses obres de teatre. Va confegir la primera traducció completa en llengua catalana dels sonets de Shakespeare, de qui també va traslladar *Cimbel·lí* i *la Nit de Reis o el que vulgueu*. Va traduir altres obres d'autors anglesos i nord-americans, com Maurice Baring. En plena conflagració civil, per encàrrec del Comissariat de Propaganda de la Generalitat, va acostar la famosa narració *No pasaran!* d'Upton Sinclair.

DE

Seminarraum 102

Carme Montoriol (Barcelona, 1893 – 1966). Erzählerin und Dramatikerin. Autorin des Romans *Teresa o la vida amorosa d'una dona* (*Teresa oder das Liebesleben einer Frau*) und mehrerer Theaterstücke. Sie legte die erste vollständige Übersetzung ins Katalanische der Sonette Shakespeares vor und übertrug auch dessen Stücke *Cimbel·lí* (*Cymbeline*) und *Nit de Reis o el que vulgueu* (*Was ihr wollt*), sowie weitere Werke englischer und amerikanischer Autoren, etwa von Maurice Baring. Mitten in den Wirren des spanischen Bürgerkriegs, im Auftrag des Propagandakommissariats der Generalitat, übersetzte sie den berühmten Roman *No pasarán!* (*They shall not pass*) von Upton Sinclair.

## EN Classroom 102

**Carme Montoriol** (Barcelona, 1893 – 1966). Narrator and playwright. She is the author of the novel *Teresa or the Love Life of a Woman* and several plays. She compiled the first complete translation in the Catalan language of Shakespeare's sonnets, as well as translations of *Cymbeline*, *Twelfth Night* and *As You Like It*. She translated other works by English and American authors, such as Maurice Baring. In the midst of the civil unrest, she was engaged by the Propaganda Commission of the Catalan Government to translate into Catalan Upton Sinclair's famous novel *¡No pasaran!* (*They shall not pass*).

## ES Aula 102

**Carme Montoriol** (Barcelona, 1893 – 1966). Narradora y dramaturga. Es autora de la novela *Teresa o la vida amorosa d'una dona* (*Teresa o la vida amorosa de una mujer*) y varias obras de teatro. Congregó la primera traducción completa en lengua catalana de los sonetos de Shakespeare, de quien también trasladó *Cimbel·lí* (*Cimbelino*) y *Nit de Reis o el que vulgheu* (*Noche de reyes*). Tradujo otras obras de autores ingleses y estadounidenses, como Maurice Baring. En plena conflagración civil, por encargo del Comisariado de Propaganda de la Generalitat, acercó la famosa narración *¡No pasarán!* de Upton Sinclair.

## FR Salle 102

**Carme Montoriol** (Barcelone, 1893 – 1966). Auteure de contes et dramaturge. Elle a écrit *Teresa o la vida amorosa d'una dona* (*Thérèse ou la vie amoureuse d'une femme*) et plusieurs pièces de théâtre. Elle a réalisé la première traduction complète en langue catalane des sonnets de Shakespeare, dont elle a également traduit en catalan *Cimbel·lí* (*Cymbeline*) et *La nit de Reis o el que vulgheu* (*La Nuit des rois, ou Ce que vous voudrez*). Elle a aussi traduit d'autres ouvrages d'auteurs anglais et américains, comme Maurice Baring. En pleine Guerre civile espagnole, à la demande du Commissariat à la Propagande de la Generalitat, elle a fait connaître le fameux récit d'Upton Sinclair *¡No pasaran!* (*Ils ne passeront pas !*).

## IT Aula 102

**Carme Montoriol** (Barcellona, 1893–1966). Narratrice e drammaturga. È autrice del romanzo *Teresa o la vida amorosa d'una dona* e di varie opere teatrali. Ha realizzato la prima traduzione completa in catalano dei sonetti di Shakespeare, di cui ha tradotto anche *Cimbel·lí* (*Cimbelino*) e *Nit de Reis o el que vulgheu* (*La dodicesima notte, o quel che volete*). Ha tradotto altre opere di autori inglesi e americani, come Maurice Baring. In pieno conflitto civile ha tradotto, su incarico del Commissariato di propaganda del Governo della Catalogna, il famoso romanzo *No pasarán!* di Upton Sinclair.

## JA 102 教室

カルマ・ムントリオル (1893~1966 年、バルセロナ出身)

語り手、劇作家。小説 “Teresa o la vida amorosa d'una dona” (『テレサ、或いは一人の女の愛の生活』) のほか、多くの戯曲を残した。またシェイクスピアのソネット集をカタルーニャ語では初めて完訳したほか、『シンベリン』『十二夜』の翻訳も手掛けた。その他、モーリス・ベアリング等、英国人・米国人作家の作品にも取り組んでいる。スペイン内戦に際しては、州政府宣伝委員会の委託を受け、アプトン・シンクレアの名作 “¡No pasarán!” (『奴らを通すな!』) を翻訳した。

## KO 102호실

**카르멘 몬토리오** Carme Montoriol (바르셀로나, 1893 - 1966). 소설가이자 극작가. 소설 *Teresa o la vida amorosa d'una dona* (*테레사 혹은 한 여성의 사랑 이야기*)와 여러 희곡작품을 집필하였다. 셰익스피어의 소네트를 카탈루냐어로 최초로 완역한 인물로, 셰익스피어의 *Cymbel-lí*과 *Nit de Reis o el que vulgheu* (*십이야*)도 번역했다. 또한, 모리스 베어링 등 영국 및 미국 작가들의 작품도 번역했다. 스페인 내전 중에는 카탈루냐 정부의 홍보부 의뢰로 당시 유명했던 업턴 싱클레어의 *No pasaran!*을 번역했다.

## PT Sala de aula 102

**Carme Montóriol** (Barcelona, 1893 - 1966). Narrador e dramaturgo. É autora do romance *Teresa ou a vida amorosa de uma dona* e várias peças. Compilou a primeira tradução completa em língua catalã dos sonetos de Shakespeare, de quem também transferiu *Cimbel-lí* e *Nit de Reis ou el que vulgheu*. Traduziu outras obras de autores ingleses e americanos, como Maurice Baring. No meio de uma conflagração civil, encomendada pelo Comissariado de Propaganda da Generalitat, ele trouxe à tona a famosa narrativa *¡Eles não passarão!* por Upton Sinclair.

## RO Sala 102

**Carme Montoriol** (Barcelona, 1893 – 1966). Naratoare și dramaturgă. Este autoarea romanului *Teresa o la vida amorosa d'una dona* (*Teresa sau viața amoroasă a unei femei*) și a mai multor piese de teatru. A realizat prima traducere completă în limba catalană a sonetelor lui Shakespeare, din care a tradus *Cymbeline* și *A douăsprezecea noapte sau Ceea ce vă doriți*. A tradus și alte lucrări ale unor autori englezi și americani precum Maurice Baring. În plină conflagrație civilă, la cererea Comisariatului de propagandă al *Generalitat*, a tradus celebra narațiune *¡No pasarán!* (*Nu vor trece!*) de Upton Sinclair.

## RU Аудитория 102

**Карме Монториоль** (Барселона, 1893–1966) – прозаик и драматург, автор романа “*Teresa o la vida amorosa d'una dona*” («Тереза, или Любовная жизнь одной доньи») и нескольких пьес, автор первого полного перевода на каталанский язык сонетов Шекспира и его пьес «Цимбелин, Король Британии» и «Двенадцатая ночь, или Что угодно», ею переведен ряд других английских и американских авторов, в частности, Морис Бэринг; в разгар гражданской войны по заказу Комиссариата пропаганды Женералитета Каталонии перевела знаменитый рассказ “*No pasarán!*” («Они не пройдут!») Эптона Синклера.

## ZH 102 教室

**卡梅·蒙托里奥尔** (1893年生于巴塞罗那，逝于1966年)。小说家、剧作家。著有小说 *Teresa o la vida amorosa d'una dona* (《特雷莎或一个女人的爱情生活》) 及多部戏剧。她是首位将莎士比亚所有十四行诗完整译为加泰罗尼亚语的译者。其他译作有莎士比亚的 *Cimbel·lí* (《辛白林》) 和 *Nit de Reis o el que vulgheu* (《第十二夜或各遂所愿》)，译著名单还包括莫里斯·巴林等其他英美作家的作品。西班牙内战期间，受加泰罗尼亚政府宣传部委托，将厄普顿·辛克莱的著名小说 *No pasaran!* (《他们过不来!》) 译为西班牙语。